Info Hemmingford

CCHDD

19 octobre 2011 Volume 3 - No. 5 Bulletin Communautaire de Hemmingford Community Bulletin

www.jackdekeyzer.com

B.B. BLUES PRÉSENTE

JACK DE KEYZER BLUES BAND

CLUB DE GOLF HEMMINGFORD
SAMEDI LE 5 NOVEMBRE - 20h / SATURDAY NOVEMBER 5 - 8pm
BILLETS / TICKETS 25$
Disponible au / available at Club de Golf, Dépanneur Dan ou/or 450 247-3514

2 Junos pour l'album de blues l'année / 7 prix de Maple Blues
2 Junos for Best Blues Album / 7 Maple Blues Awards

Une légende canadienne de la musique blues!
A legend in Canadian blues music!

5% des ventes de billets sera donné à la Fondation Alain Fortin - 5% of all ticket sales will go to the Alain Fortin Foundation

---

La Légion d' Hemmingford

Célébration communautaire pour le Jour de Souvenir à Hemmingford

dimanche le 6 novembre - 11h
l'École Élémentaire d'Hemmingford
La procession partira en face de la Légion à 10h30

Hemmingford Legion

Hemmingford Remembrance Day Community Service

Sunday, November 6 - 11 am
Hemmingford Elementary School
The parade leaves at 10:30 am from the Legion Hall

Nous demandons aux participants de la procession d'être à la Légion à 10h20. Des rafraîchissements seront servis après la cérémonie. Un court service aura lieu le vendredi, **11 novembre**, à 11h au Cénotaphe.

Please be at the Legion Hall by 10:20 am if you are taking part in the parade. Refreshments will be served after the ceremony. A service will be held on Friday, **November 11** at 11 am at the Cenotaph.

Le Marché de Noël Canado-Allemand / The German Canadian Christmas Market

SAMEDI / SATURDAY 3 DÉCEMBRE - 10H - 17H DIMANCHE / SUNDAY 4 DÉCEMBRE - 10H - 16H
À L'ÉCOLE PRIMAIRE DE HEMMINGFORD, AU 548 AVENUE CHAMPLAIN (ROUTE 202)

On y trouvera : chocolat et biscuits importés d'Allemagne, art et artisanat, cartes, bijoux, produits de l'alpaga, produits de l'érable et plus encore.

On sale : imported chocolate and cookies from Germany, local crafts, paintings, cards, jewelry, alpaca wool items, maple products, and more.

Entrée gratuite / free admission ✻ Information : Julie Hébert - 450-247-2022 - jhebert@nfsb.qc.ca

Chez Roger
Bar Salon
Repas

Nouvelle Administration

533 Frontière, Hemmingford
450-247-2177

Pêle-mêle *par Benoît Bleau*

Club des agriculteurs à temps partiel

Tel qu'annoncé dans le dernier bulletin, nous avons eu une première rencontre à la fin du mois d'août. Les cinq personnes présentes ont convenu de l'intérêt de créer ce forum d'échange et de discussions sur les sujets concernant principalement l'agriculture à petite échelle. Un premier projet concret a été lancé: il s'agit de la culture d'ail en régie biologique. Une première plantation se fera chez trois propriétaires différents cet automne. Si ce projet vous intéresse ou que vous souhaitez vous joindre au groupe lors de la prochaine rencontre du club, n'hésitez pas à me contacter.

Petits gestes pour changer le monde: mariages verts

Les citoyens d'Hemmingford innovent encore une fois en matière de respect de l'environnement. En effet, en septembre dernier, deux des mariages qui ont été célébrés dans notre communauté l'ont été avec la volonté de réduire les gaz à effet de serre (GES). On a d'abord porté une attention toute particulière à servir des boissons et des aliments locaux: vins, cidres, légumes, fromages, pains et gâteaux provenaient d'Hemmingford ou des villages voisins. Ensuite lors de l' un de ces mariages, on a troqué la limousine qui conduit normalement la mariée au lieu de la célébration pour un canot; on a aussi éclairé le grand chapiteau monté dans un champ grâce à un système alimenté par des batteries; autre élément important: on a utilisé de la vraie vaisselle et puis, finalement, tous les déchets, y compris les restes de table, ont été recyclés, compostés ou servis à des animaux heureux de prendre part au festin de noces.

Bravo pour ces belles initiatives qui font la preuve qu'il n'y a pas de limite aux pratiques respectueuses de l'environnement.

Un deuxième R comme dans Réemploi

Quand on n'a pas le choix d'utiliser un emballage, on a encore le choix d'en choisir un qui se réutilise. En effet, c'est maintenant devenu une saine habitude que les commerçants encouragent, d' apporter des sacs réutilisables lorsque nous allons à l'épicerie. Cette pratique toute simple permet de détourner des sites d'enfouissement des tonnes de sacs de plastique (jusqu'à 350 sacs par personne par année au Québec) qui autrement prennent jusqu'à quatre cents ans à se dégrader dans la nature.

Ceci est bien mais que peut-on faire de plus? On peut commencer par adopter cette bonne habitude lors de nos achats dans tous les autres commerces. On peut ensuite privilégier l'achat de produits réutilisables au lieu de choisir des rasoirs, des ustensiles, de la vaisselle ou encore des crayons jetables. Troisièmement on peut prendre le temps de conserver les pots (de mayonnaise ou de confiture par exemple) ainsi que les contenants de yogourt pour en faire usage plus tard.

Et, comme le réemploi est une excellente façon d'économiser de gros sous, pourquoi ne pas aller au comptoir familial St-Romain lorsqu'on a besoin de vêtements, de vaisselle, de petits électroménagers ou d'outils. Vous seriez surpris de tout ce qu'on y trouve et des économies qu'on y fait. Ça permet de donner une seconde vie à plein d'objets qui autrement se retrouveraient au dépotoir et de conserver l'argent dans notre communauté.

Alors si vous avez des trucs à partager, je vous invite à me faire vos suggestions et vos commentaires par téléphone au 450-247-0137 ou par courriel à: benoit.bleau@gmail.com

ALPAGAS HEMMINGFORD
BOUTIQUE «Filé Doux»

Tricots de création
Fil d'alpaga à tricoter
Bas d'alpaga

Handknit designs
Alpaca wool
Alpaca socks

Pour un cadeau unique!

674 Montée Giroux 450 826-0731

Stéphane Billette
Député de Huntingdon
Membre du Bureau de l'Assemblée nationale

ASSEMBLÉE NATIONALE QUÉBEC

Hôtel du Parlement
1045, rue des Parlementaires
Bureau RC.36
Québec, Québec G1A 1A4
418 644-5992

Bureau de circonscription
528, rue Frontière
Hemmingford, Québec
450 247-3474
sbillette-hunt@assnat.qc.ca

MISCELLANY *by Benoît Bleau, translation Sheila Lord*

Part-time Farmers Club

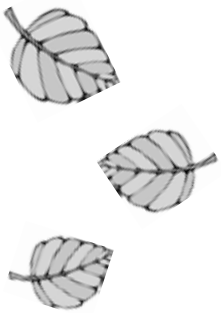
As announced in the last edition, we had our first meeting at the end of August. The five people present agreed that there was sufficient interest to create a forum for exchange and discussion on topics concerning small-scale farming. The first definite project was launched, dealing with the organic cultivation of garlic, and three farmers will plant this fall. If this project interests you and you would like to be advised of the next meeting of the club, please let me know.

Small Steps to Change the World : Green Weddings

The citizens of Hemmingford are constantly innovating when it comes to the environment. In September, two of the weddings which took place in our community were held with the specific purpose of reducing greenhouse gases. Special attention was focused on serving local drinks and food: wines, ciders, vegetables, cheeses, cakes which were all locally produced. For one of the weddings even the bride's limousine was traded for a boat; the reception hall was a large tent erected in a field and batteries were used to supply electricity for lighting, etc. Real china was used and waste including table left-overs was recycled, composted or given to animals who got to share in the feast too. Credit is due for this splendid initiative, which proves that there is no limit to practices respectful of the environment.

R two is Reuse

If we cannot avoid using packaging, we can still choose one which is reusable. This has become a good habit and storeowners have largely accepted it as we bring our own reusable bags for grocery shopping. This perfectly simple practice allows the diversion from garbage dumps of tons of plastic bags (about 350 bags per person per year in Quebec) which would otherwise take up to 400 years to degrade naturally. What else can we do? Why not extend this practice to purchases at, for example, our hardware store or bookstore and select items such as razors, utensils, china, pencils, mayonnaise jars or yogurt containers which can be reused rather than thrown out? Reusing is also economical. Why not visit the Comptoir Familial St-Romain when you next need clothing items, dishes, household appliances or tools? You would be surprised at what you might find and the savings you would make. It would also give a second life to things which otherwise would go the dump and also money would stay in our community. If you have any other ideas to share, Please let me have your suggestions and comments by telephone at 450-247-0137 or by email at benoit.bleau@gmail.com



Auto-cueillette / U-Pick - Kiosque / Boutique

Vergers Petch Orchards

Pommes, poires et citrouilles, jus de pomme frais, beignes, tartes, gâteaux

Apples, pears and pumpkins, fresh apple juice, doughnuts, pies & cakes

Ouvert jusqu'au 30 oct. / Open until Oct. 30
Merci pour une saison formidable!
Thanks for a great season!

431 Route 202, Hemmingford, Qc 450.247.3414
www.vergerspetchorchards.com

La Maison Jaune
Antiquités • Cadeaux
Antiques • Gifts
485 Frontière
Hemmingford, Qc
450.247.2227
lamaisonjaune.ca

CIDRERIE DU MINOT
SAVOIR ET PASSION
HEMMINGFORD

Venez déguster la variété des goûts et des arômes des cidres du Minot. La Cidrerie du Minot est ouverte du lundi au vendredi, du 15 janvier au 1er avril, et tous les jours du 1er avril au 24 décembre. Heures d'ouverture de 10h00 à 17h00. Dégustation gratuite.

We invite you to sample the various tastes and aromas of Du Minot ciders. Cidrerie du Minot is open Monday to Friday, from January 15 to April 1st and open daily from April 1st to December 24. Opening hours: 10 am to 5 pm. Free sampling.

Cidrerie du Minot 376 chemin Covey Hill, Hemmingford 450 247 3111 www.duminot.com

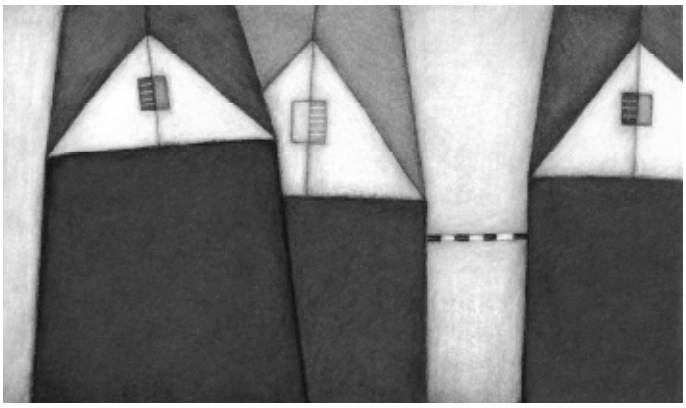
NOS ARTISTES *par Ginette Bars, AACH*

HELGA SERMAT

Helga Sermat est née à Toronto de parents Estoniens, et habite Hemmingford depuis 2007. Sa formation artistique est impressionnante, après avoir obtenu son baccalauréat en art à l'université York de Toronto, elle a poursuivi ses études à l'Institut Emily Carr de Vancouver puis à l'école des arts Saidye Bronfman de Montréal.

En plus des arts visuels, elle a touché au chant, à la musique ainsi qu'à la danse, ce qui fait d'elle une artiste multidisciplinaire dans l'âme. Cependant, elle privilégie les crayons de couleur comme médium d'expression.

Sa créativité se reflète dans ses œuvres ou les courbes et les lignes s'harmonisent pour former des éléments uniques aux couleurs vibrantes. L'originalité de ses créations lui a valu de participer à plusieurs expositions de groupes et solos ainsi que d'être représenté par la galerie St-Laurent d'Ottawa.



Une autre corde à son arc est la conception de sites internet et c'est Helga qui fait le montage infographique de notre bulletin.

On peut contacter Helga soit par tél. : 450-247-2479 ou par courriel hsermat@gmail.com ou encore visiter son site internet à helgasermat.com

CIRCUIT DES ARTS 2011

Pour une 3e année consécutive, un grand nombre d'amateurs d'art ont sillonné nos routes à la recherche de pièces uniques. Parmi les commentaires reçus de nos visiteurs, en voici un qui souligne bien l'excellent travail accompli par le comité organisateur ainsi que la qualité et la créativité de nos artistes : « C'est le plus beau circuit que j'ai fait ».

Madame Ginette Coupal de Saint-Paul-de-l'Île-aux-Noix, l'heureuse gagnante du certificat cadeau de 300$, a porté son choix sur les magnifiques œuvres de Ron Pothier, potier de Hemmingford. (photo Lynda Thomas)

MRC JARDINS-DE-NAPIERVILLE

Politique culturelle et du patrimoine: invitation à la population!

Si la culture et le patrimoine de Hemmingford vous tiennent à cœur, la MRC des Jardins-de-Napierville invite les citoyennes et les citoyens à un forum de discussion concernant l'élaboration d'une politique culturelle. La rencontre se tiendra **le 29 octobre** à compter de 9h30 au centre communautaire de Sherrington (224 rue des Loisirs). Un diner sera servit sur place.

N'hésitez pas à confirmer votre présence à
Mme Ariane Filion au (450) 454-0559 ou
par courriel à info@mrcjardinsdenapierville.ca.

BOUCHERIE VLAU INC.
ABATTOIR
SERVICE D'ABATTAGE GROS ET DÉTAIL
JAMBON FUMÉ D'AUTREFOIS
HOME CURED HAM
CHARCUTERIE MAISON
HOME MADE COLD CUTS
VIANDE FUMÉE
SMOKED MEAT
SPÉCIALITÉ: VIANDE POUR CONGÉLATEUR
MEAT FOR FREEZER
Heures: lundi, mardi, mercredi, samedi 8h à 17h
jeudi, vendredi 8h à 18 h - dimanche Fermé
Hours: Mon, Tues, Wed Sat 8:00 a.m. - 5:00 p.m.
Thurs, Fri 8:00 a.m. - 6:00 p.m. - Sun Closed
83 COVEY HILL
HEMMINGFORD, QC J0L 1H0
TÉL.: (450) 247-2130
TÉL.: (450) 247-3561

Hemmingford
Club Sportif & Champêtre Hemmingford
Hemmingford Sport & Country Club
313, Route 219, Hemmingford (Québec) J0L 1H0
Christian Hamel
Directeur général - General Manager
Poste / Ext. 222
Téléphone
(450) 247-2445
Ligne de Montréal
(514) 866-6004
Télécopieur
(450) 247-3151
c.hamel@golfhemmingford.com
www.golfhemmingford.com

Esso
TÉL.: 450-247-3293
Dépanneur Chez Dan (1989) Enr
DÉPANNEUR ET LIBRE SERVICE
VIDÉO - ÉPICERIE
638 ROUTE 219
HEMMINGFORD, QC
J0L 1H0
OUVERT 7 JOURS
OPEN 7 DAYS

OUR ARTISTS *by Ginette Bars, AACH*

HELGA SERMAT

Born in Toronto, Helga Sermat grew up immersed in the language and culture of her Estonian parents. She has lived in Hemmingford since 2007. Her formal training includes an arts degree from York University in Toronto, as well as further studies in fine art at the Emily Carr Institute of Art and Design in Vancouver and the Saidye Bronfman School of Fine Arts in Montreal. In addition to visual arts, she has played music since her teens and performed and taught stepdance for many years on the west coast.

Helga works almost entirely in coloured pencil where her creativity is expressed with curves and lines that form unique elements of vibrant colour. She has participated in many group and solo exhibitions and is represented by Galerie St-Laurent in Ottawa.

City #9, coloured pencil on paper

In addition to pursuing art and illustration, Helga freelances as a graphic and web designer and does the layout for our newsletter.

Helga can be contacted at 450-247-2479 or by email at hsermat@gmail.com. More work can be seen at www.helgasermat.com

2011 ARTIST STUDIO TOUR

For the 3rd consecutive year art enthusiasts travelled the roads of our region in search of exceptional pieces. Amongst the comments received from our visitors is one which emphasizes the excellent work accomplished by the organizing committee as well as the quality and creativity of our artists: *"This is the most attractive tour I have ever experienced"*.

Madame Ginette Coupal of Saint-Paul-de-l'Ile-aux-Noix, the happy winner of the gift certificate for $300, made her choice from the splendid creations of Ron Pothier, a Hemmingford potter. (photo Lynda Thomas)

MRC JARDINS-DE-NAPIERVILLE

Culture and Heritage Policy
Invitation to all interested citizens!

If you have an interest in Hemmingford culture and heritage, the MRC des Jardins-de-Napierville invites you to a discussion forum which will address the establishment of a policy on culture and heritage. The meeting takes place on **October 29** at 9:30am at the community centre in Sherrington (224 rue des Loisirs). Lunch will be served.

Please confirm your attendance with Mme Ariane Filion at 450 454-0559 or by email at info@mrcjardinsdenapierville.ca

Salon de Toilettage Snoopy
Lyne Tourigny
Tél. : 450.247.3460
Cell : 514.609.3460
773, route 219
Hemmingford, Qc
SUR RENDEZ-VOUS - OUVERT DU LUNDI AU SAMEDI
BY APPOINTMENT - OPEN MONDAY TO SATURDAY

AÉROSPATIALE HEMMINGFORD AEROSPACE
447 Route 202, Hemmingford, Qc 450 247-2722

450-247-2783
www.jlpriest.com
priest électricité
License RBQ: 2622-0640-38

BIBLIOTHÈQUE

Nouveautés : Adultes
Le Pays des grottes sacrées (Jean Auel)
En plein cœur (Louise Penny)
Au bord de la rivière, tome 1 (Michel David)
Le jardin du docteur des œillets (Denis Monette)
Nouveautés : Jeunes
Les mystères de l'œil d'émeraude (Geronimo Stilton)
Journal d'un (dé)gonflé : Ça fait suer (Jeff Kinney)
Léa la fée ballerine (Anna Wilson)
Construire un feu (Jack London)

Journaux : Fleurs, Plantes et Jardins, Coup de pouce

HORAIRE
Mardi et Mercredi : 14h00 – 17h00
Jeudi : 18h30 – 20h30
Samedi : 9h00 – 12h00
TÉLÉPHONE : 450-247-0010

EXPOSITION L'exposition des tableaux de nos artistes locaux débutera au mois d'octobre. Une bénévole de la bibliothèque, Pat Healey ou Sylvia Paulig, contactera les artistes pour expliquer les modalités et pour établir un horaire.
ATELIER Les ateliers du samedi matin reprendront cet automne. Le samedi **22 octobre** à 10h00 un expert local viendra nous parler de l'entraînement des chiens. Le samedi **19 novembre** Gary Bickes nous décrira ses expériences dans le domaine de l'apiculture.
INTERNET DISPONIBLE Les abonné(e)s peuvent réserver des titres en ligne via ZPORTAL. Demandez le dépliant Accéder à votre biblio en ligne et suivez les instructions pour faire vous-même votre demande de prêt entre bibliothèques. Addressez-vous à une des bénévoles de la-bibliothèque pour connaître votre NIP qui est attribué automatiquement en même temps que l'abonnement.
SCRABBLE Si vous aimeriez participer à une soirée de Scrabble, rendez-vous à la bibliothèque jeudi soirs à 18h30. Renseignements : Beryl Tovim, tél. 450-247-2686.
PORTES AUTOMATIQUES ont été installées à l'entrée principale de la bibliothèque. Il suffit simplement d'actionner le bouton métallique sur le mur à droite de chacune des portes.

PATRIMOINE / HISTOIRE

***Le nez dans les Archives* - Mary Anne Ducharme**
Anciens titres et testaments - bof? wow!

La rue Bouchard du village de Hemmingford doit son nom à Jean-Baptiste Alain Bouchard (1882-1974). En tant que notaire public, il a laissé des centaines de documents qu'Yvon Paquette des Archives de Hemmingford est en voie d'indexer. Ce travail en cours de réalisation sera une ressource inestimable pour quiconque est à la recherche de renseignements généalogiques inaccessibles autrement. La documentation comprend des lettres patentes, des testaments, des ventes d'immobilier, des titres et des descriptions de propriétés.

Ces documents constituent également une vitrine sur notre histoire sociale, comme en témoignent ces deux écritures. En 1882, George Fiddes donne ses terres à son fils James. « Le vieux Fiddes donne son domaine à son fils en retour d'un mode de vie confortable pour le reste de ses jours. » En 1890, une affaire louche se retourne contre son auteur. George Peacock poursuit D. Fairbrother. Résultat? Un shérif vend la propriété de Fairbrother, que Peacock achète du shérif. La femme de Fairbrother, Mary Stratton, considère illégale la vente du shérif et poursuit Peacock. « Pour l'amour de la paix », Peacock remet la propriété à Mary Stratton en vitesse pour la somme de 1$, pourvu qu'elle abandonne sa poursuite.

Les vieux documents comme ceux de la collection Bouchard sont souvent relégués aux oubliettes pendant des décennies dans les demeures de la région. Puis, la famille déménage, ou le propriétaire meurt, et la propriété est vendue et son contenu, dispersé.

Si vous achetez ou vendez une propriété, vous pourriez avoir à trier les vieux documents et photos conservés au grenier. Ils ne valent peut-être pas grand-chose pour vous, et vous pourriez songer à les envoyer au dépotoir. S'il vous plaît, pensez-y bien avant d'en décider ainsi. Vous pourriez détruire de l'information irremplaçable.

En donnant de vieux documents aux Archives, vous ajoutez aux connaissances de notre collectivité. Ce qui vous semble déchet inutile peut être un trésor caché pour un historien des familles à la recherche des racines de Hemmingford.

Communiquez avec moi au 450-247-3193 ou par courriel : mducharme117@sympatico.ca

Tél.: (450) 247-2712
MARCHÉ McSWEEN'S MARKET
EST. 1904
504 Frontière,
Hemmingford, Qc
J0L 1H0
Claude McSween

LIBRARY

New Titles : Adults

Alone in the Classroom (Elizabeth Hays)
Flash and Bones (Kathy Reichs)
A Trick of the Light (Louise Penny)
Smokin' Seventeen (Janet Evanovich)

New Titles : Youth

The Dragon's Eye, vol. I (Ducald Steer)
Reptiles (C. Macarthy)
A Very Special House (Ruth Krauss)
Faces, Places and Inner Spaces (Jean Sousa)

Magazines: Canadian Gardening, Fine Coooking

SCHEDULE

Tuesday and Wednesday : 2:00 p.m. – 5:00 p.m.
Thursday : 6:30 p.m. – 8:30 p.m.
Saturday : 9:00 a.m. – 12:00 p.m.
TELEPHONE: 450-247-0010

LOCAL ARTISTS We are continuing monthly displays of the work of local artists, which we introduced last spring, and the first group of paintings will be in place this month. Library volunteers Pat Healey or Sylvia Paulig will be contacting artists shortly to agree arrangements.

SATURDAY MORNING TALKS A programme of informal Saturday morning talks is in preparation to continue through the fall and into winter. The first one will take place at 10.00 a.m. on **Saturday, October 22,** 2011 in the conference room next to the library and will be given by a local expert on the topic of dog-handling. The topic of the second talk will be "Raising Bees" to be given by Gary Bickes on Saturday, **November 19,** 2011, starting at 10.00 a.m.

ACCESS TO INTERNET Members wishing to access the library on line and do not yet have their PIN number should ask at the desk. A PIN is is now automatically assigned at the time of registration. The brochure entitled *Accéder à votre biblio en ligne* explains the steps to follow via ZPORTAL.

SCRABBLE Calling all Scrabble enthusiasts! Come enjoy this popular board game Thursday evenings at 6.30 pm at the library. For information call Beryl Tovim at 450-247-2686.

AUTOMATIC DOORS For the convenience and security of visitors to the library, automatic doors were recently installed at the main entrance. On arrival look for the square metallic plate on the wall to the right of each door.

HERITAGE / HISTORY

From the Archives - Mary Ducharme

Old deeds and wills: trash or treasure?

Bouchard Street in the village of Hemmingford is named for Jean Baptiste Alain Bouchard (1882-1974). As a public notary, he left behind hundreds of documents which are presently being indexed by Yvon Paquette for the Hemmingford Archives. This work in progress will be a powerful resource for those tracking genealogical information that may not be available elsewhere. The records include letters, patents, wills, real estate sales, deeds, and descriptions of properties.

Notary Bouchard's papers also provide a window to our social history as sampled in these two small entries. In 1882 was the gift of land from George Fiddes to his son James. "Old man Fiddes gives his estate to his son in return for being kept in sufficient style for the rest of his life." In 1890 was a shady deal that backfired. George Peacock sued D. Fairbrother, which resulted in a sheriff's sale of Fairbrother's property. Peacock bought the property from the sheriff. Mary Statton, the wife of Fairbrother, considered the sheriff sale illegal and sued Peacock. "For the sake of peace" Peacock hastily gave the land back to Mary Statton for $1 on the condition that she stop her suit.

Old documents, like those in the Bouchard collection, are often tucked away and forgotten for decades in local homes. Then the family moves, or the householder passes away, and the property is sold and the contents of the house dispersed.

If you are selling or buying property, you may be faced with the task of sorting out those old papers and photographs in the attic. They may have no perceived value to you and you might be tempted to simply haul them to the local dump. Please think twice before you make that decision. You may be destroying irreplaceable information.

Donating old documents to the Archives adds to knowledge about our community. What you see as useless trash may be treasure in disguise to a family historian researching Hemmingford roots.

Contact Mary Ducharme, 450-247-3193
e-mail: mducharme117@sympatico.ca

RENOVATIONS
BATHROOMS - KITCHENS - CERAMIC TILE
DOORS - WINDOWS - PLUMBING - ELECTRICITY
BASEMENTS - PAINTING - FLOORING
MODIFICATIONS POUR PERSONNES HANDICAPÉES ET AGÉES
MODIFICAITONS FOR SENIORS AND HANDICAPPED
Over 30 years of experience
LEONARD TREPANIER
Tel.: (450) 247-3160 Cell.: (514) 774-3160

Chainsaws / Scies à chaine - Tillers / Bêcheuses - Wood Splitters / Fendeuses - Chippers / Déchiqueteuses - Blowers / Souffleuses - Mowers / Tondeuses - Snow Blowers / Souffleuses - Mowers / Tondeuses - Riding Mowers / Tracteurs de pelouse - Trimmers / Débroussailleuses
P'TIT MOTEUR J.P. ENR.
Vente & réparation de petits moteurs
Sales & Repair of small engines
Soudure Mobile Welding

Jean Paul Lussier
769 Route 202
Hemmingford, Qc J0L 1H0
Tél.: (450) 247-3413

CLINI PLUS
Catherine Plamondon
Pharmacienne / Pharmacist
Tél.: (450) 247-3555 • Fax: (450) 247-3407
471, rue Frontière, Hemmingford, Québec J0L 1H0

Municipalité du Village de Hemmingford

Hôtel de ville
505 rue Frontière, No. 5
Tél: 450-247-3310 Fax: 450-247-2389
Lundi, mercredi et vendredi: 9h à 12h et 13h à 16h
L'inspectrice en bâtiment
Disponible les vendredis de 9h à 12h et 13h à 16h
Téléphonez pour prendre rendez-vous

Veuillez prendre note que les séances suivantes du CONSEIL DU VILLAGE auront lieu au CENTRE RÉCRÉATIF, Salle de conférence 1 novembre, 6 décembre

Ces changements sont nécessaires durant les rénovations qui auront lieu à l'édifice municipal.
Les séances sont à 20h00 et sont ouvertes au public.
Nous souhaitons la bienvenue à tous!

Municipalité du Canton de Hemmingford

Hôtel de ville
505 rue Frontière, local 3
Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283
canton.township@hemmingford.ca
À cause des rénovations des bureaux municipaux, les prochaines séances régulières du conseil auront lieu : à 20h00 à la salle de réunion de la CASERNE DES POMPIERS À HEMMINGFORD 576, route 202 lundi le 7 novembre et le 5 décembre

APPORT VOLONTAIRE

dimanche 19 novembre 2011 : 8h-12h

Centre de Recyclage 636 Route 219

Les articles acceptés sont : piles, peinture, lampes et tubes fluorescents, déchets électroniques (ordinateurs, téléviseurs, etc), huile, etc

UN GRAND SUCCÈS ! PÉTITION - DEMANDE DE SERVICES INFIRMIERS À HEMMINGFORD

Par Ginette Bars

À titre indicatif, 917 personnes de Hemmingford, St-Bernard-de-Lacolle, Havelock et d'ailleurs ont signées notre pétition de demande de services infirmiers sur une base hebdomadaire, dont 35% de la population de Hemmingford âgée de 19 ans et plus. De plus, notre député, M. Stéphane Billette, m'a assuré de son appui dans ce dossier.

Tel que prévu, la pétition a été acheminée à M. Paul Moreau, d.g. du CSSS Jardins-Roussillon, le 20 septembre 2011, ainsi qu'à huit (8) dignitaires et intervenants, incluant le ministre de la santé et des services sociaux, M. Yves Bolduc.

Je tiens à remercier tous ceux et celles qui ont collaborés à la collecte des signatures incluant les commerces locaux et leurs employés. Nous vous informerons sur les développements.

QUI NE TENTE RIEN, N'A RIEN

VENTE DE GARAGE DE HEMMINGFORD

Hemmingford a célébré sa 18ième vente de garage communautaire les 17 et 18 septembre dernier. La température fut idéale avec du soleil pour les deux jours. Approximativement 4000 personnes sont venues non seulement des environs mais également de Montréal, de la Rive-Sud et d'aussi loin que de l'Ontario et des états de New York et du Vermont. Nos restaurants ont connu une de leur meilleure fin de semaine de l'année. Un événement très spécial a lieu le samedi avec la présence de la station de radio KKIC 106.7 FM dans le cadre de l'émission "Keep it Country" avec l'animateur Jim Connell. Merci à tous les participants.
On se revoit en 2012.
Elizabeth Thompson

RBQ 5609839501
MD Lacoursière inc.
Entrepreneur électricien
Résidential Commercial
Industriel Agricole
Tél.: 450.247.0066
Service 24h

Sutton
AGENCE IMMOBILIÈRE
groupe sutton-millénia
Mario Dame 514.248.2671
Antonio Calvarese 450.247.3436
Courtier immobiliers
www.suttonquebec.com

Christian Van Winden
HORIZON ARBORICOLE
SERVICES D'ÉMONDAGES - TREE SERVICE
• TAILLE DES HAIES DE CÈDRES
• ABATTAGE D'ARBRES DANGEREUX
• ÉLAGAGE DES GRANDS ARBRES
• ENLÈVEMENT DE SOUCHES
450 247-2135

Village of Hemmingford

Town Hall
505 Frontière, No. 5
Tel: 450-247-3310 - Fax: 450-247-2389
Mon., Wed. and Fri.: 9am to 12pm - 1pm to 4pm
Building Inspector
Available Fridays 9am to 12pm & 1pm to 4pm
Please call to make an appointment.

Please take note that the following
VILLAGE COUNCIL MEETINGS
will be held at the:
RECREATION CENTER, Conference room on:
November 1, December 6
These changes are necessary during the renovations at the municipal building. The meetings are held at 8pm and are open to the public. Everyone is welcome!

Township of Hemmingford

Town Hall
505 rue Frontière, local 3
Tél : 450-247-2050 Fax : 450-247-3283
canton.township@hemmingford.ca
Due to renovations taking place at the municipl offices, upcoming council meetings will be held at : 8pm in the meeting room of the
HEMMINGFORD FIRE STATION
576 Route 202
Monday November 7, December 5

Special Drop Off

Saturday November 19th , 2011 - 8am-12pm
Recycling Centre - 636 Route 219
Items accepted are batteries, paint, CFL's & compact fluorescent light bulbs, e-waste (computers, TVs), oil

A GREAT SUCCESS ! PETITION TO REQUEST NURSING SERVICES IN HEMMINGFORD

By Ginette Bars, translation Sheila Lord

The petition to request weekly nursing services in Hemmingford was signed by 917 people from Hemmingford, St-Bernard-de-Lacolle, Havelock and elsewhere. 35% of the population of Hemmingford aged 19 and over signed the petition. Our M.N.A., Mr. Stéphane Billette, has also assured me that he will support our petition.

As planned, the petition was forwarded on September 20th, 2011 to Mr. Paul Moreau, Executive Director of the CSSS Jardins-Roussillon, as well as to eight officials, including the Minister of Health and Social Services, Mr. Yves Bolduc.

I want to thank everybody who was involved in collecting the signatures including local businesses and their employees. We will keep you informed of any new developments.

NOTHING VENTURED, NOTHING GAINED

Hemmingford Garage Sales

Hemmingford celebrated its 18th annual community garage sales on September 17th & 18th. The weather couldn't have been better with sun on both days. Approximately 4000 people came from the surrounding area as well as Montreal, the South Shore and from as far away as Ontario, New York and Vermont. Our local restaurants had one of their best weekends of the year. An extra special event on Saturday was the attendance of the radio station KKIC 106.7 FM, Radio Kahnawake, "Keep it Country" with announcer Jim Connell. Thanks to all who participated. See you in 2012!
Elizabeth Thompson

RÉSIDENTIEL
AUTOMOBILE
FERME
THIBERT BOURGON
Assurances Inc.
COMMERCIAL
VOYAGE
BATEAUX
France Landry
Courtier D'assurances de dommages
Sylvie Thibert
C.d'A. Ass. et propriétaire
Venez nous rencontrer!
515, Avenue Champlain, Hemmingford
JEVCO
PAFCO
PROMUTUEL
Tél.: 450-247-3210
ING
MISSISQUOI
L'UNIQUE

Salon Funéraire
J.M. Sharp
Bureau Chef: Franklin Center
Succ.: 461 Champlain, Hemmingford, Qc
Tél.: (450) 827-2335
Contact: M. Jacques Neveu

LA FAUNE DE HEMMINGFORD - LE COYOTE

Par Ginette Bars

Photo prise dans un boisé de Hemmingford en 2010

Pour cette édition, je me suis permise un texte un peu plus long, car mes recherches sur le sujet ont été passionnantes et m'ont fait découvrir une foule de renseignements que je désirais partager avec vous.

On ne peut pas parler du coyote qui habite notre région, sans aussi parler du loup. En effet, le coyote de l'Est, selon des analyses génétiques, serait un hybride du coyote de l'Ouest (ou des Prairies) avec le loup de l'Est. Eh oui! Il y a les coyotes de l'Ouest plus petits que les coyotes de l'Est et les loups de l'Est plus petits que les loups gris.

Voici quelques données :

Mâle adulte (moyenne)	Poids	Hauteur au garot	Longeur totale
Coyote de l'Est	30-50 lbs	24 po.	54 po.
Loup de l'Est	60-65 lbs	29 po.	61 po.
Loup gris	70-130 lbs	33 po.	71 po.

Une théorie sur l'arrivée des coyotes dans le sud-est du Québec est que nous les humains avons posé deux actions déterminantes. La première fut notre acharnement à exterminer le loup par une chasse intensive n'hésitant pas à utiliser pièges et poisons. Nous avons été jusqu'à offrir des primes pour chaque loup tué. La deuxième est que pour satisfaire nos besoins, nous avons détruit leur habitat forestier au profit de l'agriculture et de l'urbanisation. Le résultat est que les loups ont disparu du territoire laissant la porte grande ouverte aux coyotes qui l'ont investi dans les années 1940 - 1950.

En effet, le coyote ne privilégie pas le même type d'habitat que le loup, étant un opportuniste il s'adapte à différents écosystèmes. Depuis, il a continué sa progression jusqu'à faire son apparition dans les régions plus au nord du Québec vers 1990.

Par nos actions, nous avons échangé un prédateur pour un autre et mis en péril la survie du loup de l'Est qui fait partie de notre patrimoine naturel. La population actuelle est estimée à 2 000 au Québec et en Ontario. Cependant, un loup de l'Est aurait été piégé en Estrie en 2002, est-ce un cas isolé?

La théorie sur l'hybridation quant à elle est assez simple, les coyotes dans leur périple vers l'Est auraient rencontré des « loups de l'Est » et c'est la raison pour laquelle nos coyotes sont un peu plus gros que ceux de l'Ouest.

Le coyote (canis latrans) est un carnassier qui se nourrit principalement de souris, rats, marmottes, écureuils, dindes sauvages, lièvres et ratons laveurs. De plus, c'est l'un des rares prédateurs du castor. Il lui arrive aussi de s'attaquer aux cerfs de Virginie faibles ou malades ainsi qu'aux animaux d'élevage tels les moutons.

Il est lui-même la proie des loups, ours noirs, couguars et parfois du lynx. Cependant, son ennemi le plus acharné est l'homme.

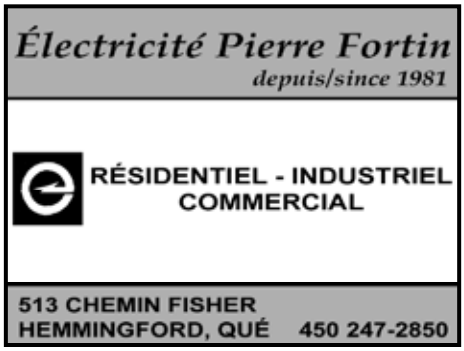
La femelle donne naissance, fin avril/début mai, à 5 à 7 petits, qui vivent une dizaine d'années.

Le coyote et le loup sont souvent pointés du doigt pour la baisse de population du cerf de Virginie. Pourtant, d'autres facteurs sont aussi à considérer tels :

1. Les hivers rigoureux et l'abondance de neige ont un effet néfaste sur le cheptel.
2. Le plan de gestion qui permet l'abattage des femelles et des veaux. De 2008 à 2010 dans notre zone de chasse (8 Sud), la récolte totale de cerfs déclarés a été de 4732 soit 1673 femelles plus 1276 veaux (mâles et femelles) pour un total de 2949 comparé à 1783 mâles. De plus, le plan de gestion 2010 – 2017 prévoit diminuer le cheptel total de 7.5 cerfs/km2 à 5 cerfs/km2 pour une population totale de 2290 cerfs.
3. Le braconnage, personne n'aime mentionner ce mot, pourtant il existe….

Quoiqu'il soit parfois un animal importun, le coyote a sa place dans nos écosystèmes. Il est utile comme prédateur des rongeurs qui deviendraient bien vite une peste incontrôlable. Parfois en voulant régler un problème nous en attirons d'autres plus graves.

Son destin repose en partie entre nos mains.



WILDLIFE OF HEMMINGFORD - THE COYOTE

by Ginette Bars, translation, Sheila Lord

Photo taken in a wooded area of Hemmingford in 2010

My text for this edition will be rather longer as I want to share with you the wealth of fascinating information I discovered during my research into the subject.

We cannot talk about the coyote of our region without also referring to the wolf. The Eastern Coyote is actually, according to genetic analyses, a cross-breed of the Western Coyote (or Prairie Coyote) and the Eastern Wolf. Indeed there are Western Coyotes which are smaller than the Eastern Coyote, and Eastern Wolves which are smaller than Grey Wolves.

Some facts :

Adult male (average)	Weight	Height at withers	Total length
Eastern coyote	30-50 lbs	24 in.	54 in.
Eastern wolf	60-65 lbs	29 in.	61 in.
Grey wolf	70-130 lbs	33 in.	71 in.

One theory about the arrival in south-west Quebec of coyotes is that humans played a determining role on two levels. The first was our relentlessness in exterminating the wolf through intensive hunting using traps and poison. Prizes were even offered for each wolf killed. Secondly, in order to meet our own needs we destroyed their natural habitat in favor of agriculture and urbanization. As a result wolves disappeared from our region, leaving it wide open for coyotes who moved in between 1940 and 1950.

The coyote can adapt to a variety of ecosystems and the habitat required by the wolf is not essential to the coyote. It has continued to advance, and by 1990 appeared in more northerly regions of Quebec.

By our actions we have exchanged one predator for another and endangered the survival of the Eastern Wolf which is part of our natural heritage. The present population is estimated at 2000 in Quebec and Ontario. One Eastern Wolf was reported to have been caught in the Eastern Townships in 2002, but perhaps this was only an isolated case?

The theory regarding cross-breeding is quite simple: coyotes travelling east encountered Eastern Wolves, and this is why our coyotes are bigger than Western Coyotes.

The coyote (canis latrans) is a carnivore which feeds mainly on mice, rats, marmots, squirrels, wild turkeys and raccoons. As well, it is one of the few animals which are predators of the beaver. It is also known to attack weak or sick deer and farm animals such as sheep.

It is itself preyed on by wolves, black bears, cougars, and occasionally lynx. However, its most relentless enemy is man.

The female gives birth at the end of April or beginning of May to between 5 and 7 young who live about ten years.

Coyotes and wolves are often blamed for the reduction in the deer population, but other factors should also be taken into account:

1. Severe winters and abundant snowfall have a negative effect on stock
2. Management plan which permits the slaughter of females and fawns. Between the years 2008 and 2010 in our hunting zone (8 South) the total kill of deer was 4732, comprised of 1673 females and 1276 fawns (male and female) totaling 2949, compared to only 1783 males. The 2010 -2017 management plan allows for a reduction in total stock from 7.5 deer/km2 to 5 deer/km2 for a total population of 2290 deer.
3. Poaching – a word one is reluctant to utter – exists all the same.

Although it is sometimes an unwelcome animal, the coyote has its place in our ecosystems, and is useful as a predator against rodents which would otherwise become an uncontrollable pest. Sometimes by trying to solve one problem we cause other more serious ones.

To a certain extent its destiny lies in our hands.

ORDINATEURS ZERO-1 COMPUTERS
Luc Guerin
Hemmingford, Qc
514-707-8055 luc@zero-1.ca

RH imprimerie R Hebert printing
T : (450) 247-2554 • e : info@rhebertprinting.com
VOIR NOS / SEE OUR CATALOGUES :
www.rhebertprinting.com

par Ginette Bars, CCHDD

OYÉ OYÉ OYÉ GENTES DAMES ET MESSIRES DE HEMMINGFORD

Vous êtes cordialement invité à participer à une première rencontre sur le Développement Touristique

L'invitation s'adresse aux gens d'affaires et organismes ayant à cœur le développement économique de notre communauté. Depuis quelques années, l'offre touristique s'est élargie dans les municipalités de Havelock, Hemmingford et St-Bernard-de-Lacolle, tant au niveau du tourisme culturel, du plein-air, que de l'agro-tourisme. Toutes les strates de notre collectivité bénéficient des retombées économiques de ce secteur d'activité, incluant les différents commerces locaux, qui en retour contribuent au maintien et à la création d'emplois

À la demande de quelques entreprises, le CCHDD initie une première rencontre entre personnes des secteurs public, privé et communautaire des trois municipalités ci-haut mentionnées. Le but de cette réunion est de créer une synergie entre les principaux intéressés et d'explorer la faisabilité de mettre sur pied un « Comité de développement touristique ». Ce comité déterminerait lui-même son rôle, ses objectifs et ses actions.

Plusieurs excellents outils promotionnels existent déjà, cependant ils couvrent de très grands territoires.

Que pouvons-nous faire pour cibler l'attention des touristes, sur tout ce que notre petit coin de pays a à offrir ?

Joignez-vous à nous et exprimez-vous
Jeudi le 3 novembre à 19h au Café Bistro Le Café, 475 rue Frontière, Hemmingford.
Pour plus d'information contactez
Ginette Bars au 450-247-3325 ou cdcchdd@look.ca

HEMMBURGER REDEVIENT BURGER BOB

Après quelques mois d'activité, Mme Chantale Usereau a vendu son restaurant. Le nouvel acquéreur, Erik Jacobsen est un résident de la région qui a redonné au commerce son nom d'origine, soit « Burger Bob ». Bob et Francine, les anciens propriétaires, sont de retour pour assister Erik dans sa nouvelle aventure.

Accueil souriant, atmosphère chaleureuse et bonne bouffe n'attendent que vous.

Bon succès Erik !

DÉPANNEUR HEMMINGFORD NOUVELLE ADMINISTRATION

Le 11 août 2011, après exactement 33 ans d'opération, la famille Sénécal a vendu leur dépanneur à M. Zongjie He.

Louis, Carole, Chantal et Anick tiennent à remercier tous leurs fidèles clients qui les ont soutenus au fil des ans. Ils garderont de merveilleux souvenirs de cette étape de leurs vies.

Merci à la famille Sénécal !
Bienvenue à la famille He!

Levier des forces de notre milieu depuis 20 ans
1988
2008
Corporation de développement économique des Jardins-de-Napierville
CLD des Jardins-de-Napierville
361, rue St-Jacques, Napierville (Qc) • J0J 1L0
450-245-7289 • 514-990-5586
www.cld-jardinsdenapierville.com

Ginette Bars, translation Sheila Lord

HEAR YE HEAR YE
LADIES AND GENTLEMEN
OF HEMMINGFORD

You are cordially invited to attend a first meeting on the subject of the Development of Tourism

This invitation is addressed to business people and organizations concerned with the economic development of our community. For the past several years in the municipalities of Havelock, Hemmingford and St. Bernard de Lacolle there has been an increase in tourist attractions including cultural events, recreational outdoor activities as well as agro-tourism. All levels of our communities benefit from the economic spin-offs of this sector of activity, especially various local businesses which in their turn contribute to the preservation and creation of jobs.

At the request of several businesses, the CCHDD is organizing a first meeting of people from the public, private and community sector of the three municipalities referred to above. The aim of this meeting is to create a synergy between interested participants and to explore the possibility of setting up a "Committee for the Promotion of Tourism". This Committee would define its own role, objectives and action to take.

Several excellent promotional aids already exist; however they do apply to very extensive areas.

What can we do to focus the attention of tourists on all that we have to offer in our small corner of the country?

Join us and express your opinions.
Thursday, November 3, 2011 at 7 p.m.
Le Café, 475 Frontier St., Hemmingford.
For more information, contact Ginette Bars at 450-247-3325 or cdcchdd@look.ca

HEMMBURGER REDEVIENT BURGER BOB

After several months of activity, Chantale Usereau has sold her restaurant. New owner, Erik Jacobsen, a resident of our region, has decided to go back to using the original name "Burger Bob". Former owners Bob and Francine have returned to help Erik in his new venture.

A warm welcome, friendly atmosphere and good food await you!

Good luck Erik!

DÉPANNEUR HEMMINGFORD NEW ADMINISTRATION

On August 11, 2011 after exactly 33 years of operation, the Sénécal family sold their dépanneur to Mr. Zongjie He.

Louis, Carole, Chantal and Annick would like to thank all their loyal customers who supported them throughout the years. They will cherish the memories from this past stage of their lives.

Thank you to the Sénécal family!
Welcome to the He family!

Desjardins
Caisse des Seigneuries de la frontière
Siège social Napierville
373, rue St-Jacques, Napierville (Qc) J0J 1L0
450 245-3391 • 1 877 245-3391
Centres de services
Saint-Blaise • Saint-Jacques-le-Mineur • Sherrington • Lacolle • Hemmingford
C'est plus qu'une banque.
C'est la plus grande institution financière au Québec.
Plus de 877 864 $ en ristournes versées en 2010 dans votre milieu.
1-800-CAISSES
www.desjardins.com

Service d'Action Bénévole
Gymnastique Douce

La session d'automne de gymnastique débutera début octobre pour une période de 10 semaines, tous les jeudis matins (groupe francophone) de 9h15 à 11h, au Centre Récréatif d'Hemmingford, 550 rue Goyette. Bienvenue à toutes et à tous de plus de 60 ans. Pour information: Hélène Mathys au 450-247-2893

Cours de Danse "Ballroom"

Les lundis soirs :
17 octobre pour 6 semaines
Centre Récreatif de Hemmingford
Cha cha, waltz, rumba, tango etc.
Pour information ou pour s'inscrire:
450-247-9011

Organisateur, Bénévoles Recherchés

Dans le cadre de la **31e édition de la Journée nationale Terry Fox,** La Fondation Terry Fox recherche activement des organisateurs pour organiser une Journée Terry Fox à Hemmingford, afin d'amasser des fonds pour la recherche sur le cancer. . Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le bureau provincial au 1-888-836-9786 (sans frais) ou visitez notre site internet au www.journeeterryfox.org.

BABILLARD

Aiguilles et balle de laine

Joignez-vous à nous pour tricotter
Pour information:
Emma Williams, 450-247-3134

Soupers de L'Âge d'Or
au Vieux Couvent à 18:00h
17 novembre et 15 décembre

LIGUE DE SOCCER HEMMINGFORD

Le 30 juillet dernier avait lieu un souper de poulet BBQ, organisé par La ligue de Soccer de Hemmingford et Baseball Hemmingford avec l'appui très apprécié de La Légion Royale Canadienne afin de faire une levée de fonds. Le souper a été un succès avec plus de 300 repas servis. Tous les profits seront divisés également entre les deux organismes sportifs de la municipalité.

Au nom de La Ligue de Soccer de Hemmingford, nous aimerions remercier tous ceux qui ont participé à cet événement et nous voulons souligner que nous avons apprécié grandement l'appui et l'encouragement reçus de la communauté.

Le Vieux Couvent – Rappel à tous

Les amateurs de bridge et de 500 se rencontrent les mercredis à partir de 19 h. Coût de participation: 2 $. Tous sont bienvenus.

Le Vieux Couvent offre aussi la possibilité d'y tenir, à peu de frais, réunions, réceptions ou autres activités.
Pour renseignements et réservations, Mme McKough, au (450) 247-2498

Comptoir Familial St-Romain
544 rue Frontière
Lundi, mardi, mercredi : 13h à 17h
Samedi : 9h à 13h
Diane Bourdon 450-247-2883
Georgette Laberge 450-247-2949

FESTIVAL DU LIVRE
École St-Romain

les **17 et 18 novembre**
Venez en grand nombre!
Énorme sélection de livres pour enfants.
Quels beaux cadeaux de Noël à offrir !

Diocèse catholique de Valleyfield

Le jeudi 29 septembre dernier, en présence d'une foule nombreuse, dont un bon groupe de notre diocèse, le nonce apostolique au Canada a présidé la cérémonie d'inauguration du ministère épiscopal de Mgr Luc Cyr à Sherbrooke. De notre côté, nous apprenions que le vendredi 30 septembre, l'abbé André Lafleur a été élu administrateur diocésain chargé de diriger temporairement notre diocèse en attendant la nomination d'un nouvel évêque. L'abbé Lafleur a agi depuis 9 ans comme vicaire général et il est présentement curé pour les paroisses Sainte-Philomène, Sainte-Marguerite d'Youville et Saint-Joachim en plus d'être animateur régional pour notre région pastorale. Bon courage dans cette nouvelle tâche.

Service d'Action Bénévole
Soft Gymnastics

The autumn session of soft gymnastics will start at the beginning of October for 10 weeks, Wednesday mornings from 9:15 to 11:00 am at the Recreation Center at 550 Goyette St., for people aged 60 or more.
Everyone is welcome.
For information, please call Hélène at 450-247-2893

Ballroom Dancing

Monday evenings
starts **October 17th** for 6 weeks
Hemmingford recreation centre
Learn the cha cha, waltz, rumba, tango and more.
Need a group of 14 people to join.
To register, please call 450-247-9011

Looking for Volunteer Event Organizers

In light of the **31st annual Terry Fox Run**, the Terry Fox Foundation is actively looking for volunteers to organize a Terry Fox Run in Hemmingford, with the goal of raising money for cancer research. For more information, please contact us at the Quebec provincial office at 1-888-836-9786 (toll-free) or visit our website at www.terryfox.org.

BILLBOARD

Needles and a ball of yarn

Come join us for knitting
For more information:
Emma Williams, 450-247-3134

Golden Age Suppers
at The Old Convent at 6pm
November 17, December 15

Hemmingford soccer league

On July 30th Soccer Hemmingford & Baseball Hemmingford with the continued and very much appreciated support of the Royal Canadian Legion held a very successful Chicken BBQ fundraiser supper, with over 300 meals being served. All profits from this supper will be divided equally between Soccer Hemmingford and Baseball Hemmingford.
On behalf of Soccer Hemmingford we would like to thank everyone who supported this event and we are grateful for the partnerships and support we have made and received throughout the community.

The Old Convent – Reminder
Card players meet at the Old Convent, on Wednesdays, from 7:00 p.m. to play either bridge or 500. Contribution: $2.
Everyone is welcome.

The Old Covent is also available, at low cost, for use for meetings, receptions or other activities. For information and reservations: Mrs. McKough, at (450) 247-2498

St. Romain Second Hand Shop
544 rue Frontière
Mon., Tues., Wed. : 1pm- 5pm
Saturday : 9am - 1pm
Diane Bourdon 450-247-2883
Georgette Laberge 450-247-2949

BOOK FESTIVAL

École St-Romain

November 17 & 18
Come one come all!
Huge selection of children's books.
Wonderful as Christmas gifts!

Catholic Diocese of Valleyfield

On September 29th your diocese was well represented as part of a large congregation in Sherbrooke when the Papal Nuncio of Canada presided over the inauguration of Mgr Luc Cyr. On September 30th, Father André Lafleur was elected to administer our diocese until a new bishop is appointed. Father Lafleur has served for nine years as Vicar General and is at present priest of the parishes of Sainte-Philomène, Sainte-Marguerite d'Youville and Saint-Joachim as well as being regional leader of our pastoral area. Best wishes in this new task.

AMENAGEMENT K·B PAYSAGISTE LANDSCAPER
Pour tout vos besoins en paysagement
Kevin Bickes
For all your landscaping needs
Tél.: 450-247-3371
Cell.: 514-977-7820

MECANIQUE Hemmingford
450-247-0001

BURGER BOB
Robert & Francine, Prop
Tél.: (450) 247.2624
Courriel: burgerbob@targo.ca
613,Route 219, Hemmingford, Québec, Canada J0L 1H0

DATES À RETENIR / DATES TO REMEMBER

22 oct.	Bibliothèque - Atelier	**Oct. 22**	Library Talk
29 oct.	MRC réunion - politique culturelle	**Oct. 29**	MRC Culture & Heritage meeting
1 nov.	Réunion du Conseil du Village	**Nov. 1**	Village Council Meeting
3 nov.	Réunion - Développement Touristique	**Nov. 3**	Meeting - Development of Tourism
5 nov.	Concert - Jack de Keyzer	**Nov. 5**	Jack de Keyzer concert
6 nov.	Célébration - Jour de Souvenir	**Nov. 6**	Remembrance Day Community Service
7 nov.	Réunion du Conseil du Canton	**Nov. 7**	Township Council Meeting
11 nov.	Service - Jour de Souvenir - Cénotaphe	**Nov. 11**	Remembrance Day Service - Cenotaph
17 nov.	Souper l'Âge d'Or	**Nov. 17**	Golden Age Supper
17, 18 nov.	Festival du livre	**Nov, 17, 18**	Book Festival
19 nov.	Bibliothèque - Atelier	**Nov. 19**	Library Talk
19 nov.	Apport volontaire - Centre de Recyclage	**Nov. 19**	Waste drop-off Recycling Centre
3, 4 déc.	Le Marché de Noël canado-allemand	**Dec. 3, 4**	German Canadian Christmas Market
5 déc.	Réunion du Conseil du Canton	**Dec. 5**	Township Council Meeting
6 déc.	Réunion du Conseil du Village	**Dec. 6**	Village Council Meeting
15 déc.	Souper l'Âge d'Or	**Dec. 15**	Golden Age Supper

Les textes pour la prochaine édition doivent nous parvenir au plus tard **le 29 novembre 2011** pour distribution le **14 décembre**
The texts for the next edition must reach us at the latest **November 29, 2011** for distribution **December 14**
Info: 450-247-2479 infohemmingford@gmail.com

POLITIQUE D'ÉDITION / EDITORIAL POLICY

«Info Hemmingford» offre aux organismes communautaires sans but lucratif ayant, soit un emplacement à Hemmingford, ou se déplaçant sur son territoire pour fournir des services aux citoyens, un outil de communication gratuit pour informer la collectivité concernant leurs intérêts. Si l'espace le permet, les organismes à but lucratif de Hemmingford pourront soumettre des textes pour présenter leur entreprises, produits & services.

Étant une communauté multiculturelle, nous suggérons fortement des textes en français et en anglais, ils doivent être d'intérêt public et le contenu respectueux envers tous et chacun.

La date de tombée pour remettre un texte est indiquée sur la couverture arrière de chacune des éditions. Tous les articles reçus après cette date seront refusés, à moins de force majeure. L'équipe de la rédaction ne peut être tenu responsable du contenu des articles soumis.

"Info Hemmingford" is offered free of charge to non-profit community organizations covering Hemmigford and is a medium of communication on matters of interest to the citizens. Within the limitations of space, local businesses are able to submit articles for publication.

Being a multicultural community we strongly suggest that all text be submitted in both French and English and that articles be of public interest and respectful of the audience.

The deadline for submission is indicated on the back cover page of each edition. Only in urgent cases will articles be accepted for publication after the stated deadline.

The editorial team cannot be held responsible for the contents submitted.

Papier 100 % recyclé
100% recycled paper

Le Comité de Citoyens de Hemmingford
Pour un Développement Durable - CCHDD

Éditeur de "Info Hemmingford"
Editor of "Info Hemmingford"

cdcchdd@look.ca